

MAGYAR LUTHER FÜZETEK 4.

Sorozatszerkesztő: Fabiny Tibor

Luther Márton

Bűnbánat  
Keresztség  
Úrvacsora

*Három sermo a szentségekről*  
1519

MAGYARORSZÁGI LUTHER SZÖVETSÉG  
LUTHER KIADÓ  
Budapest • 2011

Második kiadás

Eredeti címek:

*Eyn Sermon von dem Sacrament der pusz*, WA 2, (709) 714–723  
*Eyn Sermon von dem heyligen hochwirdigen Sacrament der Tauffe*,  
WA 2, (724) 727–737  
*Eyn Sermon von dem Hochwirdigen Sacrament des heyligen waren*  
*Leychnams Christi*, WA 2, (738) 742–754

Fordította:

*Kozma Éva Mária*  
*Gáncs Aladár*  
*Muntag Andor*  
*Wiczián Dezső*

Minden jog fenntartva. Bármely másolás, sokszorosítás, illetve  
adatfeldolgozó rendszerben való tárolás a kiadó előzetes írásbeli  
engedélyéhez van kötve.

© Magyarországi Evangélikus Egyház Luther Kiadója, 2011

© Magyarországi Luther Szövetség, 1994, 2011

## Tartalom

Bevezetés (ifj. Fabiny Tibor)	7
Miért fordítottuk – miért olvassuk? (Gáncs Aladár)	9
A bűnbánat szentségéről (Fordította: Kozma Éva Mária)	15
A keresztség szentségéről (Fordította: Gáncs Aladár és Muntag Andor)	26
Krisztus valóságos szent testének sakramentumáról (Fordította: Wiczián Dezső)	39

## Bevezetés

A *Magyar Luther Füzetek* című sorozatunk 4. kiadványa Luther Mártonnak 1519-ből származó, a szentségekről szóló három fontos iratát tartalmazza.

1517 után Luthert egyre inkább sürgették barátai, hogy tisztázza a szentségekről vallott nézeteit. A reformátor ugyanis szakított a római egyháznak a hét szentségről szóló tanításával. 1519-ben Luther még három szentségről beszél (bűnbánat, keresztség, úrvacsora), de egy év múlva a bűnbánatot nem tekinti önálló sakramentumnak, hanem beolvastja azt a keresztség szentségébe.

A három írás műfaja *sermo*, azaz prédikáció, de mindegyik a kereső, laikus emberek számára készült, tanítói céllal. Mindhárom írás a *korai reformátor* nézeteit tükrözi. Ez nemcsak abban nyilvánul meg, hogy a bűnbánatot még önálló szentségnek tartja, de a keresztségről kifejtett gondolataiban sem tapasztalható az újrakeresztelőkkel később folytatott polémia hangja, az úrvacsoráról szóló írásában még nem támadja (nyíltan) a mise és a transzubsztanciáció tanítását. Újszerű, de szigorúan biblikus megközelítésével, szemléletes magyarázatával azonban élővé és kívánatosá teszi a szokás és a gyakorlat által elkoptatott, Krisztus által rendelt ajándékokat. Luther nemcsak jelekről (*Zeichen*) és jelölt dologról, azaz jelentésről (*Bedeutung*) szól, hanem a számára legfontosabbról, a hitről (*Glaube*), ami a kettőt összeköti, és élővé teszi.

A három *sermo* 1519 októberében, novemberében, illetőleg december végén hagyta el Johann Grünenberg wittenbergi nyomdáját. Az első prédikáció 1519 végéig még négy újabb kiadást ért meg, a keresztségről szóló 1519 és 1523 között tizenhat kiadásban, az úrvacsoráról szóló 1525-ig tizennégy német kiadásban jelent meg. Még Luther életében latin fordítás is készült belőlük.

A Magyarországi Luther Szövetség örömmel fedezte fel a lassan öt évtizeddel ezelőtt kiváló teológusok által készített magyar fordításokat, amelyek egészen a közelmúltig íróasztalfiókokban lappantak. A fordí-



tások mai lektorálását elvégeztük. Örülünk annak, hogy a fordítók közül még ma is többen élnek, és aktívan szolgálnak. Ezért kértük fel egyiküket az előszó megfogalmazására.

Adja Isten, hogy mindazok a mai olvasók, akik a *communio sanctorum*, a szentek közössége, azaz egyházunk gyógyulása és épülése érdekében a szentségek életgazdagító titkaiban szeretnének elmélyülni, ugyanolyan teológiai élményben részesüljenek, mint az újabb és újabb kiadást sürgető első olvasók 475 évvel, vagy a magyar fordításon munkálkodók öt évtizeddel ezelőtt!

1994 adventjén

*Fabiny Tibor sorozatszerkesztő*

## Miért fordítottuk – miért olvassuk?

*Előszó Luther szentségekről írott három prédikációjához*

Az *Apostoli hitvallásban* valljuk: „Hiszem... a szentek közösségét.” Mindig gondolnunk kellene arra, amikor egyházunk múltjával foglalkozunk, hogy a múlttal való foglalkozás, bármily szép dolog is, ne legyen számkra se nosztalgia, se múltba menekülés, hanem a „szentek közösségének” megélése, ahogy előbb idéztük a hitvallásból. A „szentek közössége” térben és időben azt jelenti, hogy Isten össze tud minket kapcsolni olyanokkal is, akik már előre mentek, vagy akik tőlünk távol élnek és ugyanazt a hitet vallják.

Óriási kincset jelentenek Luther írásai, és a velük való foglalkozás ma is erősítheti hitünket, ha benne nem csupán a múlt egyik alakját látjuk, hanem a Jézus Krisztusban hívők közösségének egy tagját, akinek írásai által Isten *ma is meg akar szólítani minket*.

A most megjelenő Luther-sermokat 1945 után fordítottuk. Akkor minket elsősorban az evangélizációval kapcsolatos teológiai kérdések foglalkoztattak. Az az idő más volt, mint a mai, többek között azért is, mert a háború megpróbáltatásai és a nehéz évek sokakat megpuhítottak. Sokan fogékonyak lettek Isten hívó, szavára és szomjasan hallgatták az igét. Sokan emlékszünk még a fóti vagy gyenesi konferenciákra, amelyekre tömegek jártak.

Én magam jóval később, a hatvanas években merültem bele alapsabban Luther írásaiba. A Luther-irodalom három területre osztható: Luther-életrajzok, Luther saját írásai és a teológiájáról készült tanulmányok. Ez utóbbiak igen hasznosak, de úgy érzem, Luther megismerésében elsősorban az *életrajzok* és főleg *Luther saját írásai* segítenek igazán. Évszázadok távlatából is sok mindent tudhatunk életútjáról. Nagyon fontos, hogy mielőtt reformátori munkáját tanulmányozzuk, mindenekelőtt Luther, *az ember* álljon előttünk, akit Isten megszólított, kiválasztott, összetört és felemelt. Heinrich Boehmer kitűnő tanulmányában különbséget tesz Luther „megtérése” és „reformátori élménye” között. Az előbbinek következménye, hogy 1505-ben kolostorba vonul. Gyermekek



A *Magyar Luther Füzetek* című sorozatunk 4. kiadványa Luther Mártonnak 1519-ből származó, a szentségekről szóló három fontos iratát tartalmazza.

1517 után Luthert egyre inkább sürgetések barátai, hogy tisztázza a szentségekről vallott nézeteit. A reformátor ugyanis szakított a római egyháznak a hét szentségről szóló tanításával. 1519-ben Luther még három szentségről beszél (bűnbánat, keresztség, úrvacsora), de egy év múlva a bűnbánatot nem tekinti önálló sakramentumnak, hanem beolvasztja azt a keresztség szentségébe.

A három írás műfaja sermo, azaz prédikáció, de mindegyik a kereső, laikus emberek számára készült, tanítói céllal.

Adja Isten, hogy mindazok a mai olvasók, akik a *communio sanctorum*, a szentek közössége, azaz egyházunk gyógyulása és épülése érdekében a szentségek életgazdagító titkaiban szeretnének elmélyülni, ugyanolyan teológiai élményben részesüljenek, mint az újabb és újabb kiadást sürgető első olvasók majdnem ötszáz évvel vagy a magyar fordításon munkálkodók hat-hét évtizeddel ezelőtt!



MAGYAR  
LUTHER FÜZETEK  
4.

LUTHER MÁRTON

# Bűnbánat Keresztség Úrvacsora

Három sermo  
a szentségekről  
1519



LUTHER  
KIADÓ

MAGYARORSZÁGI  
LUTHER SZÖVETSÉG



ISBN 978-963-9979-30-7

730 Ft

9 178963 919793 07